124

Tratado General de Arbitraje
entre la
República Peruana y el Reino de Italia.

Su Excelencia el Presidente de la República Peruana y Su Majestad el Rey de Italia, animados del propósito de estrechar la cordialidad de las relaciones existentes entre sus respectivos países, y de solucionar amistosamente las cuestiones que puedan suscitarse entre ellos, han resuelto celebrar un tratado general de arbitraje; y á este fin han nombrado sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Presidente de la República Peruana al señor doctor Javier Prado y Ugarteche, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores; y

Su Majestad el Rey de Italia al señor Tomás Carletti, Caballero de San Mauricio y San

Trattato Generale di Arbitrato
fra il
Perú e l' Italia.

Sua Eccellenza il Presidente della Repubblica del Perú e Sua Maestá il Re d' Italia, animati dal proposito di assicurare la cordialitá delle relazioni esistenti fra i loro rispettivi paesi e di risolvere in via amichevole le controversie che potessero sorgere tra questi, hanno determinato di concludere un trattato generale di arbitrato; ed a tal fine, hanno nominato loro Plenipotenziari:

Sua Eccellenza il Presidente della Repubblica del Perú: il signor dottor don Javier Prado y Ugarteche, suo Ministro Segretario di Stato per gli Affari Esteri, etc., etc.; e

Sua Maestá il Re d' Italia: il signor Tommaso Carletti, Cavaliere dei Santi Maurizio e Lazzaro,

San Lázaro, Oficial de la Corona de Italia, etc., su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario ante el Gobierno del Perú.

Quienes, habiendo hallado en buena y debida forma sus respectivos plenos poderes, han convenido en lo siguiente:

Artículo I.

Las Altas Partes contratantes se obligan á someter á arbitraje todas las controversias, sea cual fuere su naturaleza, que por cualquiera causa surgieren entre ellas, y que no hayan podido solucionarse amistosamente, mediante negociaciones directas. Sólo se exceptúan del compromiso arbitral las cuestiones que afecten la independencia y el honor nacionales. En caso de que hubiese duda sobre ello, se resolverá también este punto en juicio arbitral.

De un modo particular, no se considerarán comprometidos ni la independencia

ni

Lazzaro, Uffiziale della Corona d' Italia, etc., suo Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario presso il Governo del Perú;

I quali, avendo trovato in buona e debita forma i rispettivi pieni poteri, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1°.

Le Alte Parti contraenti si obbligano di sottoporre a giudizio arbitrale tutte le controversie, di qualunque natura, che per qualsiasi causa sorgessero fra di esse, e per le quali non siasi potuto ottenere un' amichevole soluzione mercé trattative dirette. - Soltanto le questioni che riguardino l'indipendenza o l'onore nazionale sono sottratte al giudizio arbitrale. Tuttavia, quando sorga dubbio su questo punto, lo si risolverá parimenti col giudizio arbitrale.

In special modo, non sono considerate come riguardanti l'indipendenza o l'onore nazionale

ni el honor nacionales en las controversias sobre privilegios diplomáticos, jurisdicción consular, derechos de aduana, de navegación, validez, inteligencia y cumplimiento de tratados, y reclamaciones pecuniarias, cualesquiera que sean su origen y antecedentes, siendo entendido que el propósito de los dos Gobiernos es dar la mayor amplitud posible á la aplicación entre ellos del principio del arbitraje internacional.

El presente tratado se aplicará también á las controversias que tengan su origen en hechos anteriores á su celebración; pero no pueden renovarse las cuestiones que hayan sido ya objeto de arreglos definitivos, entre ambas partes, respecto de las cuales el arbitraje se limitará exclusivamente á las divergencias que se susciten sobre interpretación y cumplimiento de dichos arreglos.

Artículo II.

En

zionale le controversie circa privilegi diplomatici, giurisdizione consolare, diritti doganali, e di navigazione, validitá, interpretazione ed esecuzione di trattati, reclami pecuniari, qualunque ne siano i titoli ed i precedenti; rimanendo inteso che proposito dei due Governi é quello di dare la maggiore estensione possibile, nei loro reciproci rapporti, all' applicazione del principio dell' arbitrato.

Il presente trattato si applicherá anche alle controversie che abbiano la loro origine in fatti anteriori alla sua stipulazione; non possono per altro essere risollevate le questioni che abbiano formato oggetto di definitivi accordi fra le due Parti, relativamente alle quali il giudizio arbitrale si limiterá esclusivamente alle divergenze che sorgessero sull' interpretazione ed esecuzione degli accordi medesimi.

Articolo II°.

Caso

En cada caso que ocurra, las Altas Partes contratantes designarán de común acuerdo el árbitro que deba resolverlo. Si no pudieran ponerse de acuerdo sobre esta designación, el arbitro será nombrado por el Jefe de un tercer Estado, á quien ambos países solicitarán con este objeto. - No poniéndose tampoco de acuerdo para esta designación, Italia lo solicitará, á voluntad, de Su Majestad el Rey de los Belgas, de Su Majestad el Rey de Dinamarca, ó de Su Majestad el Rey de Suecia y Noruega; y el Perú de Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos de América, de Su Excelencia el Presidente de la República Argentina ó de Su Majestad el Rey de España. - Las Altas Partes ejercerán este derecho en orden alternativo de casos, correspondiendo á la otra la facultad de excluir á uno de los Jefes de Estado que puedan ser solicitados para hacer el nombramiento de árbitro.

Pero

Caso per caso le Alte Parti contraenti designeranno, di comune accordo, l'arbitro che dovrá decidere la controversia. Qualora le Parti non possano mettersi d'accordo, l'arbitro sará nominato dal Capo di un terzo Stato, che ambo i paesi solleciteranno all'uopo. - Qualora le Parti non possano tampoco accordarsi sulla scelta di quest'ultimo, l'Italia si rivolgerá, per la designazione dell'arbitro, o a Sua Maestá il Re del Belgio, o á Sua Maestá il Re di Danimarca, o a Sua Maestá il Re di Svezia e Norvegia; e il Perú, o a Sua Eccellenza il Presidente degli Stati Uniti d'America, o a Sua Eccellenza il Presidente della Repubblica Argentina, o a Sua Maestá il Re di Spagna. - Ciascuna delle Alte Parti contraenti eserciterá questo diritto in ordine alternativo di casi, e l'altra Parte avrá la facoltá, caso per caso, di escludere uno dei Capi di Stato, ai quali puó essere rivolta la richiesta per la designazione dell'arbitro.

Fuffaria

Pero si la Alta Parte contratante á la que le corresponda, según el orden establecido en este artículo, ejercitar el derecho de pedir al Jefe de uno de los Estados indicados el nombramiento de árbitro, no lo efectuare dentro del plazo de cuatro meses de formulada por escrito, por el otro país contratante, la invitación á hacer la petición, tendrá entonces este país el derecho de dirigir él la petición de nombramiento de árbitro, á alguno de los Jefes de Estado que le es potestativo designar, según este artículo.

Artículo III:

El árbitro que se nombre no podrá ser ciudadano de los países contratantes, ni estar domiciliado en ellos, ni tener interés directo ó indirecto en las cuestiones que sean objeto del arbitraje.

Artículo IV.

Siempre que el árbitro, por cualquiera razón, no acepte el cargo para que fué nombrado,

Tuttavia, se l'Alta Parte contraente, a cui spetta, secondo l'ordine stabilito in questo articolo, esercitare il diritto di richiedere dal Capo di uno degli Stati indicati la designazione dell'arbitro, non lo facesse entro il termine di quattro mesi, da che l'altro Paese contraente avrá formulato, per iscritto, l'invito a far la richiesta, in tal caso spetterá a questo il diritto di rivolgersi, per la designazione dell'arbitro, ad uno dei Capi di Stato tra cui esso ha la facoltá di scegliere, secondo il presente articolo.

Articolo III.

L'arbitro da designarsi non potrá essere cittadino degli Stati contraenti, né aver domicilio nel loro territorio, né avere interesse, diretto o indiretto, nelle questioni che formano oggetto dell'arbitrato.

Articolo IV.

Qualora l'arbitro, per qualsiasi ragione, non assuma l'ufficio a cui fu designato, o

non

do, ó no pueda continuar en él, se le reemplazará por el mismo procedimiento adoptado para su nombramiento.

Artículo V.

Para cada caso, las Altas Partes contratantes celebrarán una convención especial con el propósito de determinar el objeto preciso de la controversia, la amplitud de los poderes del árbitro nombrado conforme á los artículos anteriores, y cualesquiera otros puntos y circunstancias relativos al juicio arbitral.

A falta de tal convención, y después de haberse acreditado por una de las Altas Partes que han trascurrido cuatro meses desde que la otra parte fué invitada á celebrarla, sin que la convención, cualquiera que sea la causa, se haya podido concluir, corresponderá al árbitro fijar, sobre la base de las recíprocas pretensiones de las partes, los puntos de hecho y de de-

recho

non possa continuar in esso, si provvederá alla sua sostituzione con il medesimo procedimento adoperato per la sua nomina.

Articolo V°

Caso per caso, le Alte Parti contraenti concluderanno una speciale convenzione con lo scopo di determinare l'oggetto preciso della controversia, l'estensione dei poteri dell'arbitro nominato conforme agli articoli precedenti, e ogni altro punto e modalitá relativi al giudizio arbitrale.

In mancanza di tale convenzione, e dopo che una delle Alte Parti contraenti avrá provato che sono trascorsi quattro mesi dacché fu invitata l'altra Parte a stipularla, senza che la convenzione, qualunque ne sia la causa, si sia potuta concludere, spetterá all'arbitro di specificare, in base alle reciproche pretese delle parti, i punti di fatto e di diritto che dovranno essere

risoluti

recho que deberán ser resueltos para decidir la controversia.

Para cualquiera otra determinación, se aplicarán, en defecto de convención especial, ó en caso de silencio de la misma, las reglas enunciadas á continuación.

Artículo VI.

En defecto de acuerdos especiales entre las partes, corresponde al árbitro: designar la época y el lugar de sus sesiones, que no podrá ser el territorio de ninguna de las Altas Partes contratantes; determinar el procedimiento y sustanciación del juicio; las formalidades y los términos que se prescribirán á las partes, y en general, tomar todas las medidas que sean necesarias para su propia actuación, y resolver todos los puntos y dificultades procesales, y todas las cuestiones prejudiciales é incidentales que pudieran ocurrir.

Las Partes se obligan á poner á disposición del

risoluti per decidere la controversia.

Per ogni altro provvedimento varranno, in mancanza di convenzione speciale, o nel suo silenzio, le regole qui sotto enunciate:

Articolo VI:

Nella mancanza di speciali accordi fra le Parti, spetta all'arbitro: di designare l'epoca ed il luogo in cui eserciterá le sue funzioni e che non potrá essere entro il territorio di alcuno degli Stati contraenti; di determinare la procedura ed i modi d'istruzione; le forme ed i termini da prescriversi alle Parti; e in generale, di prendere tutti i provvedimenti necessari per il proprio funzionamento e di risolvere tutti i quesiti e le difficoltá di procedura e tutte le questioni pregiudiziali e incidentali che potessero sorgere.

Le Parti si obbligano a mettere a disposizione

del árbitro todos los medios de información que de ellas dependan.

Artículo VII.

El árbitro tendrá facultad para decidir sobre su propia competencia, sobre la validez del compromiso y sobre su interpretación.

Artículo VIII.

Un mandatario de cada una de las partes representará á su Gobierno en todos los asuntos que se relacionen con el arbitraje.

Artículo IX.

El árbitro deberá fallar de acuerdo con los principios del Derecho, á menos que el compromiso imponga la obligación de reglas especiales, ó autorice al árbitro á resolver como amigable componedor.

Artículo X.

La sentencia deberá decidir definitivamente cada punto en litigio.

Será redactada en doble original, firmada

posizione dell'arbitro tutti i mezzi d'informazione che da loro dipendano.

Articolo VII°:

L'arbitro avrá la facoltá di decidere sulla propria competenza, sulla validitá del compromesso e sulla sua interpretazione.

Articolo VIII°:

Un mandatario di ognuna delle Parti rappresenterá il proprio Governo in tutti gli affari che hanno rapporto coll'arbitrato.

Articolo IX°:

L'arbitro dovrá decidere secondo i principi di diritto, a meno che il compromesso imponga l'obligo di regole speciali, o autorizzi l'arbitro a decidere come amichevole compositore.

Articolo X°:

La sentenza dovrá decidere definitivamente ogni punto del litigio.

Sará

mada por el árbitro y notificada á cada una de las partes directamente, ó por medio de su representante ante el árbitro.

Artículo XI.

Cada una de las Partes sufragará los gastos propios y la mitad de los gastos generales del arbitraje.

Artículo XII.

La sentencia legalmente pronunciada decide, dentro de los límites de su alcance, la contienda entre las Partes. Ella deberá contener la indicación del plazo dentro del cual será ejecutada. El mismo árbitro que la pronuncie resolverá las cuestiones que puedan surgir sobre la ejecución de la sentencia.

Artículo XIII.

La sentencia será inapelable, y su cumplimiento está confiado al honor de las Naciones signatarias de este pacto.

Sin

Sará redatta in doppio originale, sottoscritta dall'arbitro, e notificata a ciascuna delle Parti direttamente, o per mezzo del rispettivo rappresentante presso l'arbitro.

Articolo XI:

Ognuna delle Parti sopporterá le spese proprie e metá delle spese generali dell'arbitrato.

Articolo XII:

La sentenza legalmente pronunciata decide, nei limiti della sua portata, la contestazione fra le Parti. _ Essa dovrá contenere l'indicazione del termine entro cui sará eseguita. _ L'arbitro medesimo che la pronunziò dovrá decidere le questioni che potessero sorgere nell'esecuzione della sentenza.

Articolo XIII:

La sentenza é inappellabile, e il suo adempimento é affidato all'onore degli Stati firmatari del presente Trattato.

Ne

Sin embargo, se admitirá la demanda de revisión ante el mismo árbitro que haya pronunciado la sentencia, siempre que se interponga antes de que ésta hubiese sido ejecutada:

1).- Si se ha dictado sentencia en virtud de un documento falso ó equivocado;

2).- Si la sentencia ha sido, en todo ó en parte, la consecuencia de un error de hecho, positivo ó negativo, que resulte de las actuaciones ó documentos de la causa.

Articulo XIV.

El árbitro señalará el procedimiento de la revisión, fijará los trámites y términos breves y perentorios en que ella se actuará, concretándola exclusivamente al punto que la motiva.

Articulo XV.

Este Tratado regirá por el término de diez años, á contar desde el canje de las ratificaciones. Si no fuere denunciado seis meses

Ne é ammessa per altro la domanda in re-
visione dinanzi al medesimo arbitro che l'abbia
pronunciata, purché la si introduca prima che
la sentenza sia stata eseguita.

1.°)- Se la sentenza sia stata pronuncia-
ta in base ad un documento falso od errato.

2.°)- Se la sentenza sia stata, in tutto od
in parte, l'effetto di un errore di fatto, posi-
tivo o negativo, che risulti dagli atti o documenti
della causa.

Articolo XIV.

L'arbitro determinerá il procedimento della
revisione, e fisserá le modalitá e termini bre-
vi e perentori, in cui debba effettuarsi, limitan-
dola esclusivamente al fatto che la motiva.

Articolo XV:

Il presente Trattato avrá la durata di dieci
anni a partire dallo scambio delle ratifiche.-
Se non sará denunciato sei mesi prima della

sua

ses antes de su vencimiento, se considerará renovado por un nuevo período de diez años, y así sucesivamente.

Artículo XVI.

El presente tratado será ratificado, y las ratificaciones serán canjeadas en Lima ó en Roma, á la brevedad posible.

Artículo transitorio.

En el primer caso de arbitraje que se presente, siempre que las Partes no estén de acuerdo para la designación del árbitro, ó del Jefe de un tercer Estado que debe efectuarla, el derecho de hacer la designación que para tal caso establece el artículo II del presente tratado, corresponderá por la primera vez á aquel de los dos Estados que antes haya formulado por escrito la propuesta de arbitraje.

En fe de lo cual, ambos Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y selládolo con

sus

sua scadenza, lo s'intenderá rinnovato per un nuovo periodo di dieci anni, e cosi di seguito.

Articolo XVI.

Il presente Trattato sará ratificato, e la ratifiche saranno scambiate in Lima od in Roma, tosto che sia possibile.

Articolo transitorio.

Nel primo caso di arbitrato che si presenti, qualora le Parti non si accordino per la designazione dell'arbitro, o del Capo di un terzo Stato che debba designarlo, il diritto di scelta, in conformitá dell'articolo II.° del presente Trattato, spetterá, per la prima volta a quello fra i due Stati che abbia per primo formulato per iscritto la proposta di arbitrato.

In fede di che ambo i Plenipotenziari hanno firmato il presente Trattato, apponendo i loro rispettivi sigilli, in doppio originale, in spagnuolo e italiano, in Lima, il

giorno

sus sellos respectivos, en doble ejemplar, en caste-
llano é italiano, en Lima, á los dieciocho días
del mes de abril de mil novecientos cinco.

J. Prado y Ugarteche

Garretto

giorno diciotto del mese di aprile dell'anno mille
novecento cinque.

Il cancelliere

Lima,

Lima, 19 de abril de 1905.

Pásese al Congreso para los efectos del inciso 16.° del artículo 59 de la Constitución de la República.

Cpdr Wanbuch